

¹Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.²And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.³And he spake this parable unto them, saying,⁴What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?⁵And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.⁶And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.⁷I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.⁸Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?⁹And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.¹⁰Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.¹¹And he said, A certain man had two sons:¹²And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.¹³And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.¹⁴And when he had spent all, there arose a mighty famine in

مثل الخروف الضال والدرهم المفقود

¹وَكَانَ جَمِيعُ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةَ يَذْنُونَ مِنْهُ لِيَسْمَعُوهُ.²فَتَذَمَّرَ الْفَرِّسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ قَائِلِينَ: هَذَا يَقْبَلُ خُطَاةَ وَتَأْكُلُ مَعَهُمْ.³فَكَلَّمَهُمْ بِهَذَا الْمَثَلِ قَائِلًا: أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ لَهُ مِئَةُ خُرُوفٍ وَأَصَاعٌ وَاحِدٌ مِنْهَا، أَلَا يَبْرُكُ التَّسْعَةُ وَالتَّاسِعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَذْهَبُ لِأَجْلِ الضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ؟⁵وَإِذَا وَجَدَهُ يَضَعُهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ قَرِحًا،⁶وَيَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ وَيَذْعُو الْأَصْدِقَاءَ وَالْجِيرَانَ قَائِلًا لَهُمْ: افْرَحُوا مَعِيَ، لِأَنِّي وَجَدْتُ خُرُوفِي الضَّالَّ.⁷أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ أَكْثَرَ مِنْ تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ بَارًّا لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ.⁸أَوِ ابْنَةُ امْرَأَةٍ لَهَا عَشْرَةُ دَرَاهِمَ إِنْ أَصَاعَتْ دِرْهَمًا وَاحِدًا، أَلَا تُوقِدُ سِرَاجًا وَتَكْنُسُ الْبَيْتَ وَتُفْتَشُّ بِاجْتِهَادٍ حَتَّى تَجِدَهُ؟⁹وَإِذَا وَجَدَتْهُ تَدْعُو الصَّدِيقَاتِ وَالْجَارَاتِ قَائِلَةً: افْرَحْنَ مَعِيَ، لِأَنِّي وَجَدْتُ الدِّرْهَمَ الَّذِي أَضَعْتُهُ. هَكَذَا، أَقُولُ لَكُمْ، يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ.

مثل الإبن الضال

¹¹وَقَالَ: إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ،¹²فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبِي، أَعْطِنِي الْقِسْمَ الَّذِي يُصِيبُنِي مِنَ الْمَالِ. فَقَسَمَ لَهُمَا مَعِيشَتَهُ.¹³وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ الْإِبْنُ الْأَصْغَرَ كُلَّ شَيْءٍ وَسَافَرَ إِلَى كُورَةِ بَعِيدَةٍ وَهَنَّاكَ بَذَّرَ مَالَهُ يَعْيشُ مُسْرِفًا.¹⁴فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ حَدَتْ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ فَأَبْتَدَأَ يَحْتَاجُ.¹⁵فَقَمَضَى وَالتَّصَقَّ بِوَاجِدٍ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْكُورَةِ فَأَرْسَلَهُ إِلَى حُفُولِهِ لِيَرْعَى خَتَارِيزًا.¹⁶وَكَانَ يَتَشَبَّهُ أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرُوبِ الَّذِي كَاتَبَ الْخَتَارِيزُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ.¹⁷فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أَجِيرٍ لَائِي يُفْضَلُ عَنْهُ الْخُبْزُ وَأَنَا أَهْلُكَ جُوعًا.¹⁸أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ،¹⁹وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا، إِجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَاكَ.²⁰فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيدًا، رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ.²¹فَقَالَ لَهُ الْإِبْنُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا.²²فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا الْخُلَّةَ الْأُولَى وَالْيَسُوءَ وَاجْعَلُوا خَانِمًا فِي يَدِهِ وَجِذَاءً فِي رِجْلَيْهِ،²³وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ وَأَذْبَحُوهُ فَنَأْكُلْ وَنَفْرَحَ، لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مِيتًا فَعَاشَ وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ. فَاثْبُدُوا وَافْرَحُوا.²⁵وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ، فَلَمَّا جَاءَ وَقَرَّبَ

that land; and he began to be in want.¹⁵ And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.¹⁶ And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.¹⁷ And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!¹⁸ I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,¹⁹ And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.²⁰ And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.²¹ And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.²² But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:²³ And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:²⁴ For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.²⁵ Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.²⁶ And he called one of the servants, and asked what these things meant.²⁷ And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.²⁸ And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.²⁹ And he

مِنَ التَّيِّبِ سَمِعَ صَوْتَ آلاَتِ طَرَبٍ وَرَقْصاً.²⁶ قَدَعَا وَاجِداً
مِنَ الْعِلْمَانِ وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟²⁷ فَقَالَ لَهُ:
أَخُوكَ جَاءَ قَدْ بَحَّ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ لِأَنَّهُ قَبْلَهُ
سَالِماً.²⁸ فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ، فَخَرَجَ أَبُوهُ يَطْلُبُ
إِلَيْهِ.²⁹ فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: هَا أَنَا أَجِدُمُكَ سِينِينَ هَذَا
عَدَدْتُهَا وَقَطُّ لَمْ أَتَجَاوَزْ وَصِيَّتَكَ وَجَذِيًّا لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ
لَأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي.³⁰ وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا، الَّذِي أَكَلَ
مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، دَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ.³¹ فَقَالَ
لَهُ: يَا بَنِيَّ، أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ وَكُلُّ مَا لِي فَهُوَ
لَكَ.³² وَلَكِنْ كَانَ يَتَّبِعُنِي أَنْ تَفْرَحَ وَتُسَرَّ لِأَنِّ أَخَاكَ هَذَا
كَانَ مَيِّباً قَعَاشَ وَكَانَ صَالاً قَوْجِدَ.

answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: ³⁰But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. ³¹And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. ³²It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.